

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ДЕТСКИХ СКАЗОК С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

PROBLEMS OF TRANSLATING CHILDREN'S FAIRY TALES FROM RUSSIAN INTO ENGLISH

G. Panarina

Summary: The article considers some possible ways of achieving adequacy in the process of translating children's fairy tales. The author pays attention to using pragmatic adaptation in this case. The assumption about the socio-cultural principles of adaptation of fairy tales during their translation is substantiated. It has been confirmed that adaptation in the process of translating fairy tales is aimed at achieving the equivalence of the original text and the translated one.

Keywords: translation, method of translation, pragmatic adaptation, translation equivalence, children's fairy tale.

Панарина Галина Ивановна

К.п.н., доцент, Елецкий государственный университет

им. И.А. Бунина

mrs.panarina.galina@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются возможные пути достижения адекватности при переводе детских сказок. Автор отмечает необходимость применения прагматической адаптации в этом случае. Обосновано предположение о социокультурных принципах адаптации сказочных сюжетов при переводе. Подтверждено утверждение о том, что адаптация при переводе сказок служит для достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода.

Ключевые слова: перевод, способ перевода, прагматическая адаптация, переводческая эквивалентность, детская сказка.

Фольклорные сказки являются неотъемлемой частью народной мудрости, которая передавалась из поколения в поколение на протяжении многих столетий. По определению в литературной энциклопедии терминов и понятий, сказка – это «вид фольклорной прозы, известный у всех народов... Сказки отражают исторические и природные условия жизни каждого народа, в то же время сюжетные типы большинства сказок интернациональны». [1]

Традиционно перевод сказок представляет особый интерес для переводчиков. С одной стороны, детские фольклорные сказки – это отдельный вид художественной литературы, при переводе которой нужно применять лексико-грамматическую и семантическую адаптацию текста, предназначенного для восприятия детьми. С другой стороны, в тексте сказок находятся в изобилии реалии, типичные для народа, говорящего на исходном языке, поэтому данные реалии нужно передать с использованием языка перевода, максимально сохранив культурную идентичность оригинального текста.

В арсенале у переводчика имеются различные виды лексико-грамматических трансформаций, которые позволяют ему максимально приблизить текст перевода к оригиналу и тем самым достичь адекватности при переводе с одного языка на другой. Для достижения максимального результата переводчик должен стать, по сути, соавтором оригинального произведения, и в этой связи он несет ответственность не только перед читателем за качество перевода, но и перед самим автором произве-

дения, являясь посредником между ним и читателем.

Переводчику в процессе перевода художественной литературы необходимо проводить прагматическую адаптацию, что позволит сделать произведение «читаемым» в рамках других культур, так как переведенная сказка должна не только переносить читателей в другие неизведанные миры, но дать прочувствовать атмосферу оригинального текста.

Вопросами перевода сказок в той или иной мере занимались такие лингвисты, как Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Казакова Т.А., Бардакова В.В., Елиферова М.А., Белякова Е.И., Огнева Е.А., Никонов В.М., Кретов А.А., Крупнов В.Н., Левидов А.М., Левицкая Т.Р. и многие другие. Сказка, являясь жанром художественной литературы, представляет собой, как объект материальной культуры, принадлежащий определённому народу, так и художественный текст, связанный с писателем, который создал его, с определённым периодом времени и страной написания, с конкретной ситуацией. Сказке присущи следующие формы отражения действительности: время написания, национально-культурные и мировоззренческие взгляды, особенности психологии личности автора, связи его произведения с теми или иными религиозными и философскими идеями и течениями, принадлежность какому-либо литературному направлению.

Сказка является довольно популярным жанром устного народного творчества. Она имеет строгую форму, четкую структуру и конкретные устойчивые компонен-

ты. Можно сказать, что сказки – это хранители богатого житейского опыта целого народа. Они несут в себе великую народную мудрость, разграничивают понятия добра и зла, содержат в себе простые истины.

При переводе сказок переводчик осуществляет не только перевод с языка на язык, но зачастую и с культуры на культуру, то есть в приоритете стоит сохранение национального колорита сказки, ведь любая сказка, которая рождается в рамках одной национальной культуры, определенно несет в себе высокую степень культурологического содержания. Данное явление можно проследить в названиях явлений и мест, именах персонажей, средствах речевой выразительности, стиле, форме, грамматических и стилистических конструкциях, формулировках зачинов и концов.

При переводе сказки, так же как и любого другого художественного произведения, очень важно максимально сблизить оригинал и перевод по смыслу и по структуре. Необходимо понять и суметь передать оценку и отношение автора к описываемым событиям и героям, ведь сказка передает чувства автора, которые впоследствии воспринимаются особой группой читателей – детьми. Выполнить эту задачу можно с помощью создания образа. Для детей отношение к литературным персонажам, их чувствам, поступкам играет огромную роль, поэтому очень важно правильно и понятно передать образ главного героя, который создал автор.

Принимая во внимания все эти особенности, перевод сказки становится непростой задачей. И перед переводчиком возникает ряд трудностей при переводе. Для сохранения образности при переводе детской сказки могут потребоваться средства прагматической адаптации оригинального текста с учетом жанрово-стилистических особенностей всего произведения в целом. Каждая отдельно взятая сказка обладает своими специфическими чертами, которые ставят определенные задачи перед переводчиком.

Передача имен персонажей детских сказок в процессе перевода также представляется довольно трудной задачей, так как довольно часто антропонимы являются «говорящими» именами, раскрывающими какие-то особенности внешности или характера персонажа. Кроме того, иногда приходится задумываться о каламбурах, игре слов, основанной на фонетическом звучании имен. И не каждому переводчику удастся найти удачное переводческое решение при выполнении данной задачи, в данном случае, при подборе эквивалентных имен персонажей.

Проблема передачи безэквивалентной лексики представляет собой одну из самых серьезных в процессе перевода. При работе со сказками, как и с любым ху-

дожественным произведением, переводчики часто сталкиваются с таким культурно-лингвистическим явлением, как реалии, которые обычно не имеют прямых переводческих соответствий в других языках.

Следует также упомянуть проблему передачи уменьшительно-ласкательных форм имен существительных при переводе детских сказок, типичных для словообразования в русском языке и являющихся дополнительным экспрессивно-эмоциональным средством выражения в ходе повествования.

Вопросы перевода фразеологизмов, придающих языку яркую экспрессивную окраску, также всегда представляют сложности в процессе подбора соответствующего эквивалента. По причине того, что часто невозможно осуществить перевод фразеологизма дословно из-за некоторой потери смысла, у иностранного читателя могут возникнуть трудности с пониманием текста перевода.

Нельзя обойти стороной и проблему, связанную с переводом названий детских сказок. Конечно, решение данного вопроса носит индивидуальный характер и зависит от ряда факторов, таких, как время и место создания, мировоззрение автора сказки, компетентность переводчика и т.д. Вариантов перевода заголовка всегда бывает несколько, но лишь переводчик решает, какой из них будет наиболее подходящим и понятным для носителей языка перевода. Если речь идет о читателях-детях, то опять следует вспомнить о прагматической адаптации и подумать о варианте перевода, компоненты которого содержат в себе слова на языке перевода, передающие смысл, и в то же время доступные для понимания и ориентированные на восприятие детьми.

Для подтверждения наших слов о необходимости применения прагматической адаптации в процессе перевода детских сказок с русского языка на английский язык рассмотрим пять сказок, адаптированных для маленьких детей: «Репка» ("The Turnip"), «Колобок» ("The Bun"), «Красная Шапочка» ("Little Red Riding Hood"), «Золушка» ("Cinderella"), «Маша и три медведя» ("Goldilocks and the Three Bears"). В четырех названиях сказок из пяти при переводе на английский язык применен способ калькирования. В случае со сказкой «Маша и три медведя» имя главной героини сказки на английском языке – "Goldilocks" (дословно «Златокудрая», или «Златовласка» на русском языке). Дело в том, что «Златовласка и три медведя» – популярная английская детская сказка, переведенная на многие языки. В частности, на русском языке она получила широкое распространение в пересказе Льва Толстого, только в его сказке героиня не имела имени и называлась «одна девочка». Позднее в русском варианте детской сказки девочка стала называться Машей из-за контаминации с героиней популярной детской сказки «Маша и медведь».

При анализе способов перевода на английский язык имен персонажей в сказке «Репка» ("The Turnip"): "the grandfather", "the grandmother", "the granddaughter", "the dog", "the cat", "the mouse") следует отметить, что все они переведены калькированием, однако есть некоторая потеря выразительности при переводе имен, которая в русском языке достигается повторением суффикса и окончания «баб**ка**», «дед**ка**», «внуч**ка**», «Жуч**ка**», «кош**ка**», «мыш**ка**». Кроме того, кличка собаки «Жучка» превратилось просто в название животного "the dog". В других сказках ситуация с переводом имен персонажей аналогичная. Все они переводятся способом калькирования, чтобы облегчить понимание сюжета маленькими детьми.

При рассмотрении грамматической стороны про-

цесса адаптации русских сказок при переводе их на английский язык выяснилось, что во всех пяти детских сказках прошедшее время в повествовании при переводе на английский язык заменили на «простое настоящее время» - "the Present Indefinite Tense". Это было сделано из соображений облегчения понимания с применением прагматической переводческой адаптации.

Таким образом, подводя итог всему вышесказанному, можно констатировать, что в процессе перевода детских сказок с русского языка на английский язык практически всегда применяются правила адаптации для достижения переводческой эквивалентности исходного текста и текста перевода, а также для облегчения восприятия сюжета сказок читателями, так как в данном случае реципиентами текста перевода являются маленькие дети.

ЛИТЕРАТУРА

1. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А.Н. Николюкина. Институт научн. информации по общественным наукам РАН. – М.: НПК «Интелвак», 2001. – С. 989. https://www.studmed.ru/view/nikolyukin-an-glavn-red-literaturnaya-enciklopediya-terminov-i-ponyatiy_9c8eafa1f8e.html?page=50
2. Златовласка и три медведя = Goldilocks and the Three Bears / Адаптация текста, предисловие, упражнения и словарь Н.А. Наумовой. – М.: АйРИС-пресс, 2014. – 16 с. : ил. – (Читаем вместе). – На англ. языке.
3. Золушка = Cinderella / адаптация текста, предисловие, упражнения и словарь А.Г. Карачковой. – М.: АйРИС-пресс, 2014. – 32 с. : ил. – (Читаем вместе). – На англ. языке.
4. Колобок = The Bun / адаптация текста, предисловие, упражнения и словарь Н.А. Наумовой. – М.: АйРИС-пресс, 2014. – 16 с. : ил. – (Читаем вместе). – На англ. языке.
5. Красная Шапочка = Little Red Riding Hood / адаптация текста, упражнения и словарь Е.Г. Вороновой. – М.: АйРИС-пресс, 2015. – 32 с. : ил. – (Читаем вместе). – На англ. языке.
6. Репка = The Turnip / пересказ, перевод на английский язык, предисловие, упражнения и словарь Н.А. Наумовой. – М.: АйРИС-пресс, 2014. – 14 с. : ил. – (Читаем вместе). – На англ. языке.

© Панарина Галина Ивановна (mrs.panarina.galina@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»